

---

# Carte ou titre de séjour ? Collocations et structures lexicales complexes dans le discours spécialisé du droit au séjour

Marie Bouchet<sup>\*1,2</sup>

<sup>1</sup>ALTAE - Approches Linguistiques Théoriques, Appliquées et Expérimentales : langues et cultures connectées – Université Paris Cité – France

<sup>2</sup>Centre de Recherches Anglophones – Université Paris Nanterre : EA370, Université Paris Nanterre – France

## Résumé

Les groupes nominaux complexes occupent une place importante dans le discours spécialisé de l'accès aux droits au séjour, en contribuant à la formation de termes complexes et à la cristallisation de concepts clés (anonyme, 2024). De précédents travaux ont montré l'importance des groupes nominaux complexes en langue de spécialité : ils sont porteurs de connaissances, permettent un compactage de l'information (Kübler et al., 2017 ; Mestivier et al., 2015) et sont utilisés pour former de nouveaux termes (Pecman, 2014). Dans cette communication, nous nous intéressons aux groupes nominaux complexes formés à partir de deux termes du droit au séjour : "carte de séjour" et "titre de séjour". Ces deux termes soulèvent de nombreux enjeux terminologiques et phraséologiques, puisqu'ils relèvent d'une variation discursive et fonctionnelle (Delavigne, 2017 ; Freixa, 2006). Ils sont également au cœur des unités phraséologiques du domaine, notamment des collocations. Ces dernières présentent différents degrés de figement (Cowie 1989 ; Granger et Paquot, 2008 ; Mel'čuk, 2012 ; Sinclair, 1991) et peuvent être intégrées à des ressources terminologiques (L'Homme, 2020). L'étude des collocations formées à partir de ces deux termes complexes peut nous éclairer quant au système conceptuel du discours spécialisé autour du document de séjour. Nous avons réalisé une étude inductive (Tognini-Bonelli, 2010) avec un corpus spécialisé représentatif (Biber, 1993) collecté à partir de sites web dans le domaine de l'accès aux droits au séjour. Nos analyses sont réalisées à partir d'unités phraséologiques extraites à l'aide d'outils statistiques proposés par Sketch Engine (Kilgariff et al., 2014) et de patrons syntaxiques. Le corpus étant extrait de sites web, nous avons notamment étudié l'évolution des collocations et des termes en diachronie courte (Dury et Picton, 2009). Cette étude permet notamment de mettre en lumière différents degrés de compactage de l'information, qui correspondent à différents degrés de vulgarisation du discours, par exemple en étudiant l'évolution des unités "carte de séjour portant la mention de passeport talent" vers "titre de séjour passeport talent". Les résultats permettent de réaliser une analyse descriptive des collocations du domaine, afin de recomposer l'utilisation des deux variants en contexte, et de les caractériser selon les unités phraséologiques qui y sont associés.

---

\*Intervenant